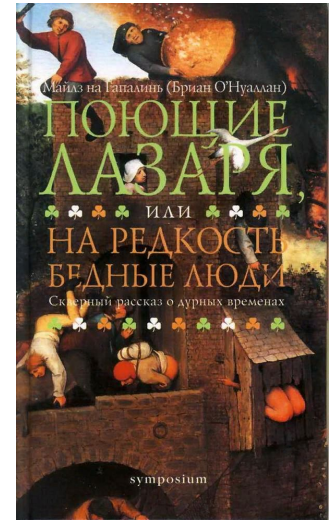


ИРЛАНДСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ОТ  
КАРТОШКИ К ПОСТМОДЕРНИЗМУ

ТАТЬЯНА СМИРНОВА

# Ирландская литература на русском языке



# ШКОЛА ЮНОГО ФИЛОЛОГА МГУ – СТРАНИЦА «ИРЛАНДСКИЙ ЯЗЫК»

- Мойра (Шемас О'Грианна). Шелковая шаль. Скрипач. Из двух зол. Эоган Мак-а-Вард. Всадник на белой лошади (новеллы)
- Патрик О'Конайре. Изгнание (повесть). Душа епископа (рассказ)
- Пейг Сайерс. Пейг (фрагменты повести)
- Ястреб (Патрик О'Шихру). Богатеюшка. Мэнни (рассказы из сборника "У нас в городишке")
- Лиам О'Флаэрти. Страсть. Почта (рассказы)
- Мартин О'Кайн. Земля кладбища (фрагменты романа)
- Майлз на Гапалинь (Бриан О'Нуаллан). Поющие Лазаря, или На редкость бедные люди (роман)
- Брендан О'Бехан (Брендан Биэн). Заложник (пьеса)
- Патрик О'Мылейн. Белокурая Бриде (повесть)
- Брендан О'Хэйр. Введи нас во искушение (повесть)
- Шон Мак Махуна. Научители. Разбойники. Обитатели ада. Скользки полы во дворце (рассказы)
- Шемас Мак Анны. Лети, мой черный дрозд (фрагменты романа)
- Михал О'Конноли. Отец (рассказ)
- Лиам О'Мырхиле. Чайных дел мастер (пьеса)
- Михал О'Райне. Дорога на Аль-Ван (фрагмент романа)
- Диармайд О'Грайне. Канзас, Миссури (рассказ)
- Бидди Дженкинсон. Книга Молинга (рассказ)

[http://www.philol.msu.ru/~school/sem\\_irish.htm](http://www.philol.msu.ru/~school/sem_irish.htm)

## Ирландский язык до XVII века

- **ceart na bhfileadh**  
(«правда поэтов»)  
– *изысканный язык,  
литературный стандарт*
- **caint na ndaoine**  
(речь простых людей)



## Ирландский язык в XVII веке и после

### Бегство эрлов

Поражение ирландской знати в Битве при Кинсейле (1602 год)

Распад бардического института

Делопроизводство и государственные документы – на английском

### Карательные законы

Против католиков (= против ирландцев)

Нельзя служить в армии

Нельзя заниматься госслужбой

Штрафы за непосещение месс

Нельзя говорить по-ирландски

### Великий Голод

(1845-1849)

Зараженный картофель

Неурожай

Погибло около миллиона человек

Волна эмиграции

Население Ирландии

**сократилось на 30%**

## ГЭЛЬСКАЯ ЛИГА (CONRADH NA GAELIGE)

1893 год

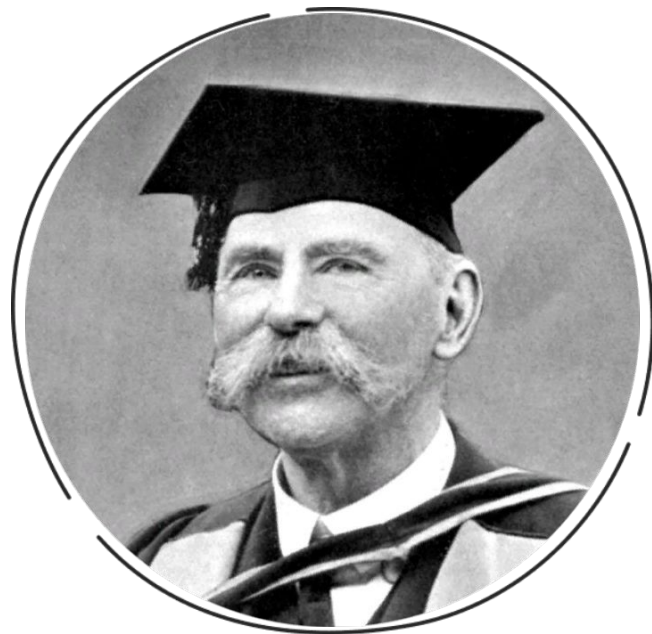
**Президент** – Дуглас Хайд

**Участники:**

Патрик Пирс,

Ойнь Мак Нейл,

Томас О Нейл Рассел и др.



## ПРОБЛЕМЫ ГЭЛЬСКОЙ ЛИГИ

- На каком языке писать?
- Какой диалект ирландского выбрать?
- Про кого писать?
- Как писать?
- Каким шрифтом?
- А кто, собственно, будет писать??





PÁDRAIG MAC PIARAIS  
(1879 – 1916)

Редактор журнала An Claidheamh Soluis  
Поэт, прозаик, драматург, издатель манускриптов



*Mise Éire:  
Sine mé ná an Chailleach Bhéarra*

*Mór mo ghlóir:  
Mé a rug Cú Chulainn cróga.*

*Mór mo náir:  
Mo chlann féin a dhíol a máthair.*

*Mór mo phian:  
Bithnaimhde do mo shíorchiapadh.*

*Mór mo bhrón:  
D'éag an dream inar chuireas dóchas.*

*Mise Éire:  
Uaigní mé ná an Chailleach Bhéarra*

Я – Ирландия.  
Я старше древней старухи из Берра.  
Велика моя слава:  
Я та, кто родила храброго Кухулина.  
Велик мой позор:  
Мои собственные дети продали свою мать.  
Велика моя боль:  
Мои заклятые враги истязают меня.  
Велико мое горе:  
Умерли те, в кого я верила.  
Я – Ирландия.  
Я еще более одинока, чем древняя старуха  
из Берра.



PEADAR Ó LAOGHAIRE

(1839 – 1920)

**Séadna** – фаустиана на ирландский лад

**Mo Sgéal Féin** – автобиография

“

*Давным-давно жил-был человек, и имя его было Шенна. Был он сапожником, обитал в уютном милом домике у подножия холма, с подветренной стороны. Стоял в том домике плетеный стул, который Шенна смастерил себе сам, и сиживал Шенна на нем обычно по вечерам, когда дневная работа заканчивалась, и, как только садился отдохнуть, становилось ему хорошо.*

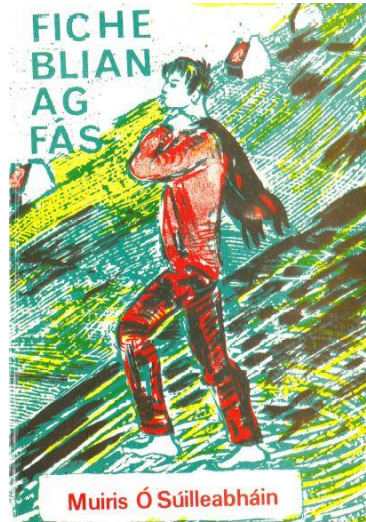
«SÉADNA» – PEADAR Ó LAOGHAIRE  
(с сайта «ПРОЧТЕНИЕ»)

## ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ИРЛАНДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

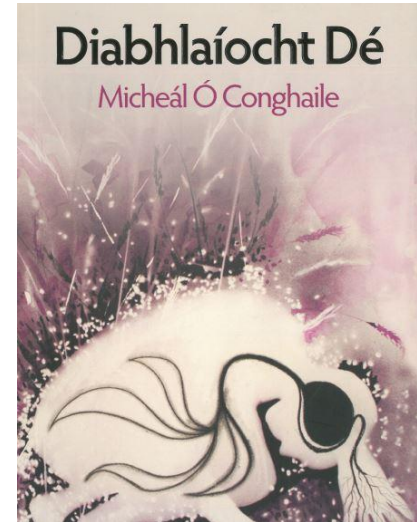
### Реалистическая традиция



### Автобиографии

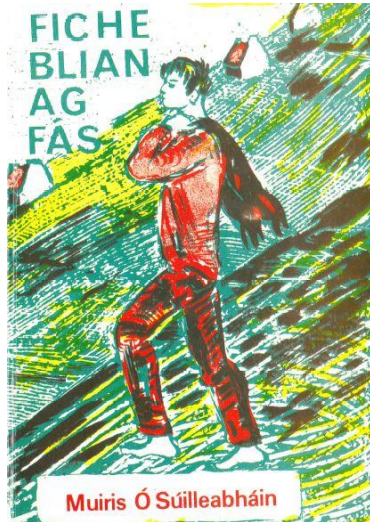


### Сказочный элемент

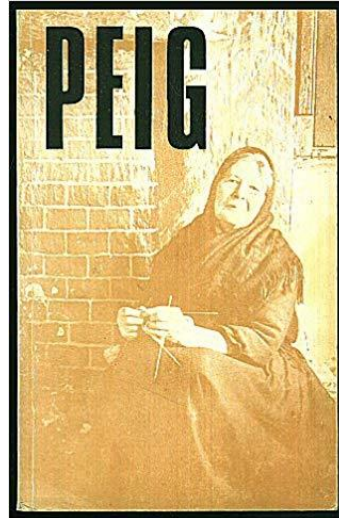


ГЭЛТАХТСКАЯ АВТОБИОГРАФИЯ  
(ПРО ТЯЖЕЛУЮ ЖИЗНЬ В ИРЛАНДСКОЙ ДЕРЕВНЕ)

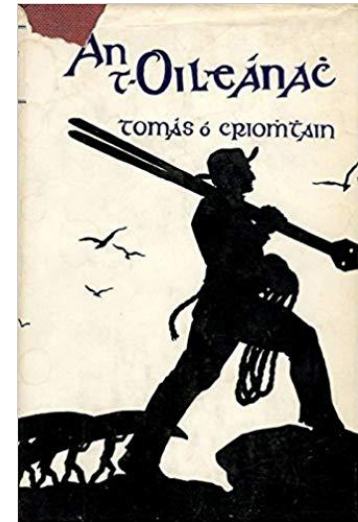
Muiris Ó Súilleabháin



Peig Sayers



Tomás Ó Criomhthain



“  
Этой ночью в полночь в задней части дома родился я. Отец мой меня совершенно не ожидал, поскольку был он человеком простым и честным и не слишком ясно понимал обстоятельства жизни. Вид моей лысой головенки привел его в такое изумление, что он чуть было не отдал Богу душу прямо на месте, и, правду сказать, великим несчастьем для него было, что не отдал, ибо с того самого дня он ничего уже не видел в своей жизни, кроме вечных лишений, его попрекали, пинали, валяли и дергали, а уж здоровья он и вовсе никакого не видел до конца своих дней.

— • • —  
«AN BÉAL BOCHT» – MYLES NA GCOPALEEN



PÁDRAIC Ó CONAIRE

(1882 – 1928)

Психологизм в рассказах

Роман *Deoraíocht* – шаги к модернизму

“

Он постелил свое пальто на землю под машиной и забрался под нее ползком, на животе, на манер червяка. Кое-какой свет шел от звезд, но еще того лучше был свет передних фар. Увидев, сколько работы ему предстоит, он трижды смачно выругался и на некоторое время застыл неподвижно, приподнявшись на локте и глядя на бампер машины и на замысловатое сплетение шестеренок в чреве мотора.

— • • —  
«ANAM AN EASPAIG» – PÁDRAIC Ó CONAIRE  
(с сайта ШЮФ МГУ)





MÁIRTÍN Ó CADHAIN

(1906 – 1970)

- 1) Реалистическая традиция
- 2) Фантастический элемент

## MÁIRTÍN Ó CADHAIN

- Важная тема – неспособность высказаться, неумение выразить свои чувства
- Пытается дать голос простым людям
- Усложняет проблематику рассказов (чужие в собственной стране)
- Cré na Cille (1949 год) – очень модернистский роман (разговоры мертвецов на кладбище)



ЧТО ЕСТЬ СЕЙЧАС?

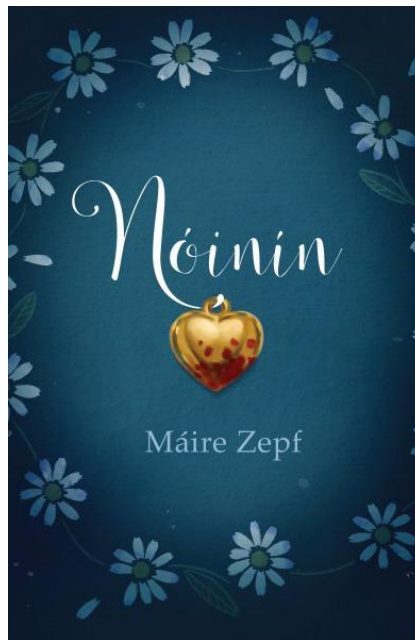
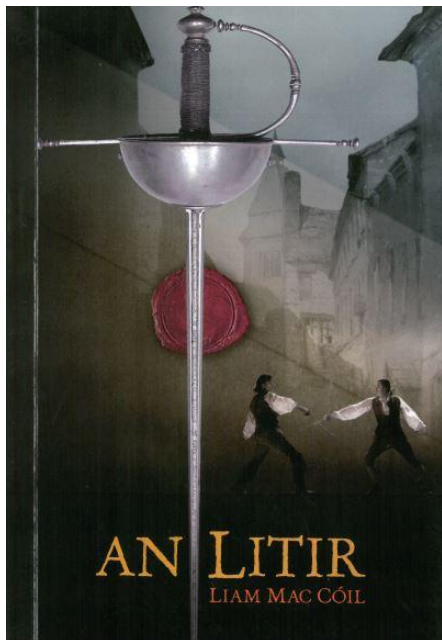
**Продолжение реалистической  
традиции**



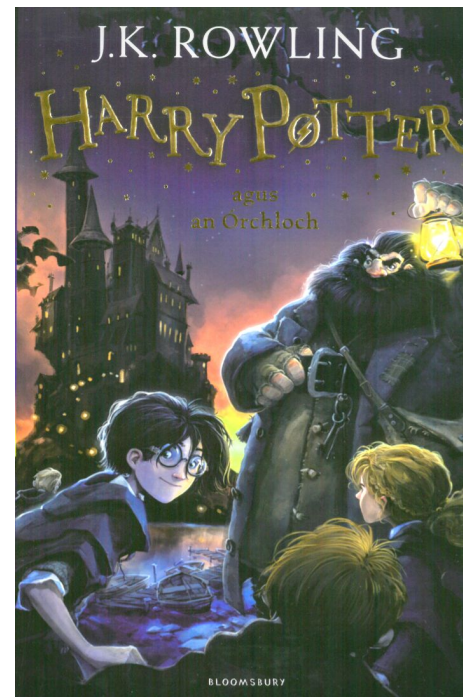
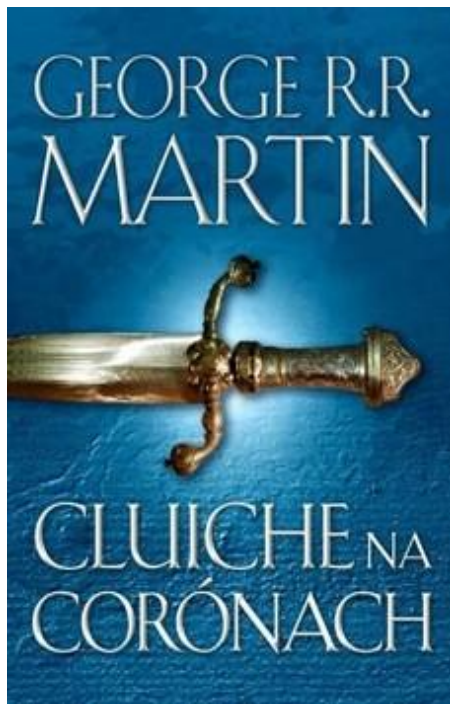
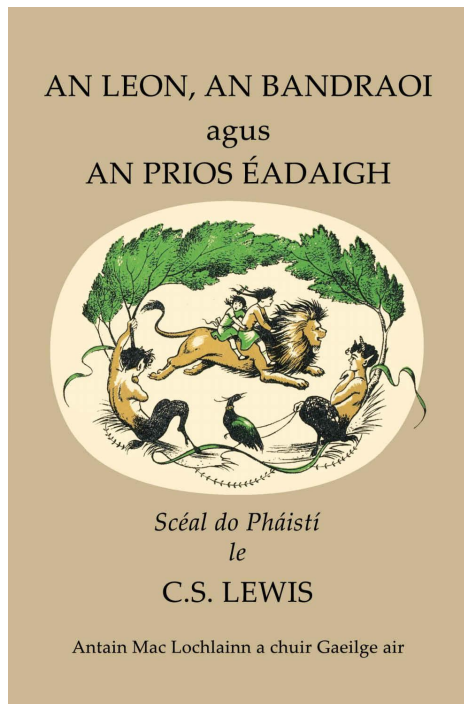
**Буйство постмодернизма**



ФЭНТЭЗИ, ДЕТЕКТИВЫ, YOUNG-ADULT



## ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА



И МНОГОЕ ДРУГОЕ!!!





# Ирландский профессора Патрика

## Ирландский профессора Патрика

Вся правда о гаеллге, мидхеабхе и таинственной культуре зеленого Эрина

### Информация

☰ Учим ирландский, шутим шутки, травим байки  
Мы готовы рассказать вам все:

- Как учить ирландский и зачем он вам нужен;
- Как выжить в Дублине и где найти ирландца, чтобы с ним поболтать;
- Каким ирландский был сотни лет назад, как писать секретные послания огамом и что не так со святым Патриком;
- Где взять крутые ирландские книги, песни и фильмы;
- Как не сойти с ума при виде слов типа gheobhaidh;
- И многое другое!



GO RAIBH MÍLE MAITH AGAIBH!

**Спасибо!**

[akinoshsmirnov@gmail.com](mailto:akinoshsmirnov@gmail.com)



ВОПРОСЫ?

